

4216 3-104913 I Theat

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67

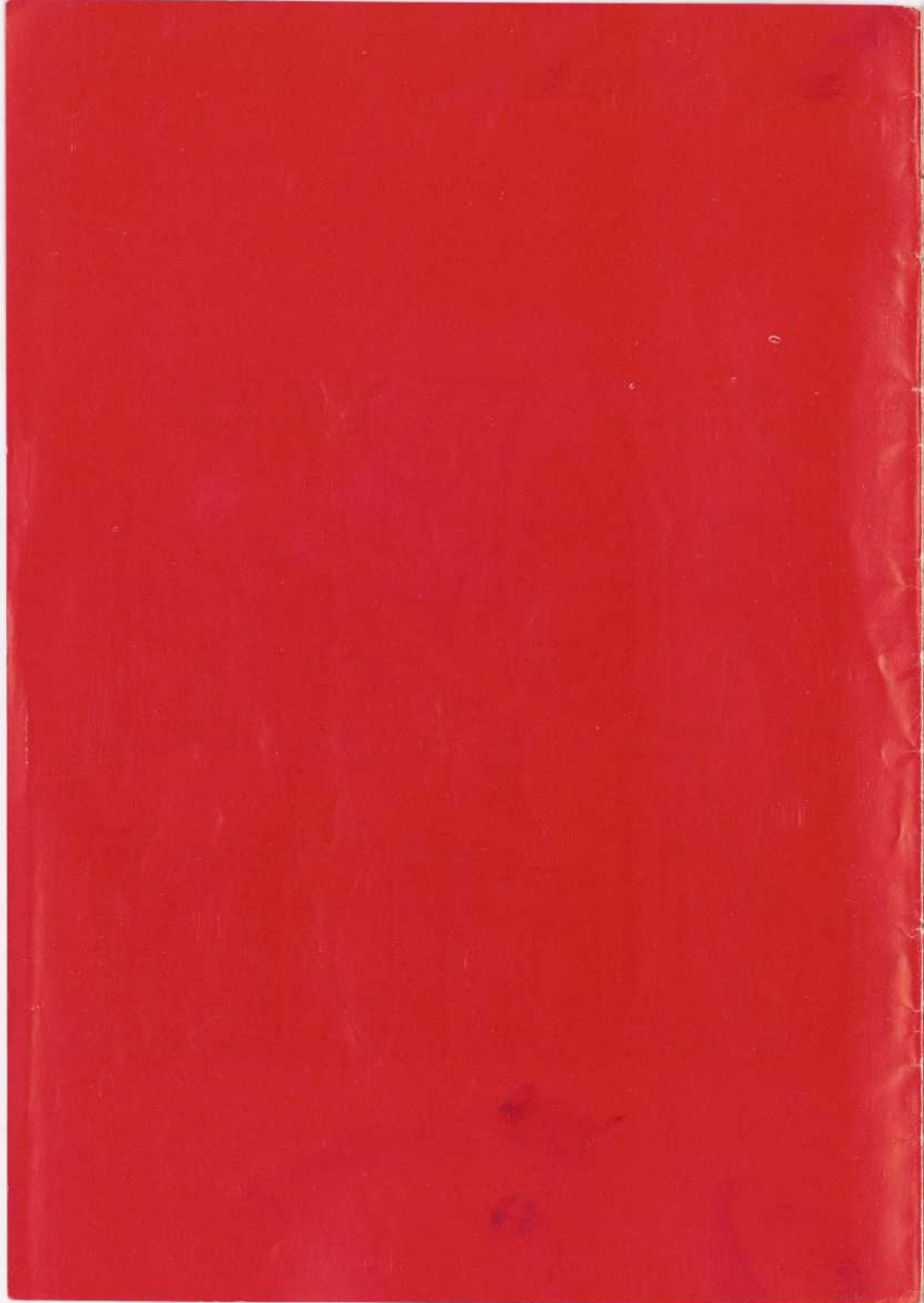


Dolecek. 67.



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts du spectacle des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique/*Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif/*Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé/*Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales/*Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité/*Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

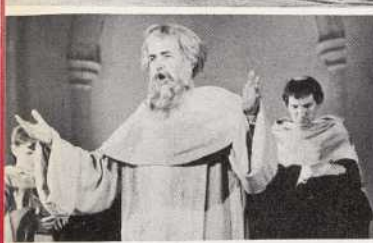
« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



Le Festival Mondial

L'Éthiopie à l'Expo

The World Festival

Ethiopia at Expo

présentent / present

L'ENSEMBLE FOLKLORIQUE DU THÉÂTRE

HAÏLE SÉLASSIÉ I

THEATRE FOLKLORIC ENSEMBLE

Préparé par le Théâtre Haïle Sélassié I et la Troupe de l'Association Patriotique Ethiopienne pour marquer le Centenaire de la Confédération du Canada et la Journée de l'Ethiopie à l'Expo '67.

Prepared by the Haile Selassie I Theatre and the Ethiopian Patriotic Association Troupe to mark the Centennial of Canada's Confederation and Ethiopia Day at Expo '67.

Théâtre Port-Royal

Place des Arts, Montréal

2-4.V.1967

DANSEURS / *DANCERS*

Ato Tessfaye Sahlu	W/ Asnakeche Worku
Ato Tadele Tamrat	W/ Desta Gebre
Ato Abebe Tessema	W/ Asselefech Dekele
Ato Merid Kitawu	W/ Alganesh Tariku
Ato Jembere Belai	W/ Almaze Bihon
Ato Hailu Welde Aregai	W/ Almaze Haile
Ato Seife Araia	W/ Aselefech Ashine
Ato Kelemewerk Debebe	W/ Zenebech Tadesse
Ato Alemayehu Fanta	W/ Abebech Gebremikael
Ato Germa Besrat	W/ Yeshi Teklewolde
Ato Sheferaw Weldemariam	
Ato Abera Desta	
Ato Telahun Weldemariam	
Ato Abraham Teklehaimanot	
Ato Admassu Gezawu	

MUSICIENS / *MUSICIANS*

Ato Kebede Yinessu – Masinko
Ato Mamo Mengiste – Kirar
Ato Berbabau Abunu – Masinko
Ato Tate Gebreweld – Masinko
Ato Aklilu Gebrsadiq – Tambours / <i>Drums</i>
Ato Amare Taye – Masinko
Ato Yitna Tadege – Masinko
Ato Lakewu Abebe – Washint
Ato Worku Telahun – Kirar
Ato Tahsasu Admikacheu – Masinko

PERSONNEL TECHNIQUE / *STAFF FOR THE ENSEMBLE*

Metteur en scène :	Ato Kebede Asfaw
<i>Director</i> :	
Costumes :	Ato Mulugeta Belai
Maquillage :	W / Bezabish Wolde Kirkos
<i>Make-Up</i> :	W / Askale Amenshewa

Le théâtre est fourni de Pianos Baldwin et Heintzman; au cours des représentations on utilisera le piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PROGRAMME

(Notes du metteur en scène, Ato Kebede Asfaw)

(Notes by the Director, Ato Kebede Asfaw)

MEDINANA ZELESGNA

A l'Eglise Orthodoxe Ethiopienne revient la gloire d'avoir préservé la tradition et la culture éthiopiennes. Nous pensons donc qu'il est à propos de présenter tout d'abord une chanson religieuse éthiopienne.

The Ethiopian Orthodox Church is credited with the preservation of Ethiopian tradition and culture. We therefore think it is appropriate to present first a religious song.

THE WOREB

Une chanson religieuse qui s'est développée au sein de l'Eglise Orthodoxe Ethiopienne. Elle est purement vocale, à part le Keberou et le Tsenason, et possède certaines qualités du "spiritual".

A religious song which developed within the Ethiopian Orthodox Church. It is purely vocal except for the Keberou and the Tsenason, and it has some of the characteristics of the spiritual.

LA CHANSON DE LA CUEILLETTE DES FLEURS THE FLOWER PICKING SONG

Les chansons et les danses éthiopiennes sont souvent associées aux plantes et aux fleurs qui poussent au cours de la saison où ont lieu les diverses fêtes nationales. Au cours des fêtes du Nouvel An, les jeunes filles chantent la populaire "Chanson de la cueillette des fleurs".

The songs and dances of Ethiopia are often associated with the plants and flowers that happen to grow during the season when the various national holidays take place. During the New Year's celebrations, the girls sing the popular "Flower Picking Song".

LA DANSE FOLKLORIQUE GOJJAM THE GOJJAM FOLK DANCE

Les Gojjames sont une secte des Amharas, habitants du nord-ouest de l'Ethiopie. Leur danse folklorique est une des plus populaires du pays.

The Gojjames are a sect of the Amharas who live in the northwest of Ethiopia. Their folk dance has remained one of the most popular in Ethiopia.

AMBASAL

Vous êtes maintenant conviés à écouter l'harmonie dérivée de nos instruments musicaux nationaux.

You are now invited to listen to the harmony which is derived from our national instruments.

DANSE FOLKLORIQUE GURAGE GURAGE FOLK DANCE

Dans la partie nord-ouest de la province de Shoa vivent les célèbres Gurage, des marchands. Ces hardis travailleurs se sont également fait une réputation pour leurs habiles danses folkloriques.

In the northwest part of Shoa Province live the famous trade-minded Gurage. The hard-working Gurage have also earned a good reputation for their skillful folk dancing.

WASHENT, MASINKO & KERAR

Un autre air instrumental pour votre agrément.
Another instrumental tune for your pleasure.

LA MUSIQUE DE DANSE FOLKLORIQUE GEMU GOFA THE GEMU GOFA FOLK MUSIC AND DANCE

Les Dorze sont les tisserands de notre pays. Leur habileté dans l'art de tisser n'a jamais été surpassée en Ethiopie, ni leur habileté dans l'art de chanter. Ils possèdent une musique complexe mais extrêmement intéressante.

The Dorze are the weavers of our nation. Their skill in the art of weaving has never been surpassed in Ethiopia, and neither has their skill in singing. Their music is complex but fascinating.

SHILELA

A travers les siècles, l'Ethiopie s'est défendue contre tout agresseur menaçant sa liberté et l'intégrité de son territoire. Au cours de ces longues années de combat s'est développée cette chanson de guerre qui anima ses hommes courageux.

Throughout the centuries, Ethiopia has defended herself against all aggressors who threatened her freedom and integrity. During these long years of fighting, this war song developed and stirred her brave men.

DANSE FOLKLORIQUE WOLLAMO FOLK DANCE

Les Wollamo, qui vivent dans le sud de l'Ethiopie, sont célèbres pour leur danses rythmées et endiablées. Les femmes dansent de manière gracieuse et réservée, tandis que les hommes sautent de manière plus énergique, mettant en relief leur force et leur courage.

The Wollamo, who live in the southern part of Ethiopia, are famous for their rhythmic, exciting dances. The women dance in a graceful, reserved way, while the men jump in a more energetic manner, displaying their athletic prowess and courage.

ENTRACTE / INTERMISSION

DANSE FOLKLORIQUE DE L'ISSA ET L'OGADEN FOLK DANCE OF THE ISSA AND OGADEN

Les habitants du sud-est de l'Ethiopie ont développé une culture qui est en harmonie avec le lieu où ils vivent. Deux de leurs meilleures danses sont la "Danse du Poignard" interprétée par les hommes, et la "Danse du Parapluie" exécutée par les femmes.

The inhabitants of the southeastern part of Ethiopia have developed a culture in harmony with their environment. Two of their best dances are the "Dagger Dance" performed by the men, and the "Umbrella Dance" by the women.

Solo.

Solo Performance.

CHANSON DES PLANTATIONS DE COTON COTTON PLANTATION SONG

L'Ethiopien chante en travaillant, en chassant, en allant en bataille, et en plantant et cueillant le coton.

The Ethiopian sings while working, hunting, going to battle, and while planting and picking the cotton.

LAWEN BEBORENA

Une ancienne chanson que chantent des personnes âgées quand elles voyagent. Elle sera interprétée par un homme d'un certain âge, et accompagnée d'une danse typique, exécutée par une jeune fille.

This is an ancient song which elderly people sing while travelling. It will be performed by an older man accompanied by a young girl who will do a typical dance.

DANSE FOLKLORIQUE DES DANAKIL FOLK DANCE OF THE DANAKIL

Les Danakil habitent une région hostile, mais leurs danses folkloriques sont gaies.

The Danakil inhabit a hostile area, but their folk dance are cheerful.

ANCHIE LEGE

Une des chansons préférées de beaucoup d'Ethiopiens.

This song is an old favourite of many Ethiopians.

GALLIGNA

Une danse folklorique Arussi, où le Arussi Gala exprime son sentiment puissant d'amour et joie.

This is an Arussi folk dance in which the Arussi Gala finds a proper expression for his strong sentiments of romance and jubilation.

AYCHATALEHV

Un autre air instrumental pour votre agrément.

Another instrumental tune for your pleasure.

HAY HAY BELEW

Une des plus populaires parmi les chansons et les danses de la Province de Wollo, qui est située au nord de la Province de Shoa.

One of the most popular songs and dances from the Province of Wollo which is north of Shoa Province.

LEWZ-WEZEWV BEGRE

Solo.

Solo Performance.

CHANSON DE GUERRE DES GAMBELLA WAR SONG OF THE GAMBELLA

A travers l'Éthiopie, le héros de guerre est toujours reçu de manière pittoresque et joyeuse.

Throughout Ethiopia, the war hero is always given a colourful and exciting welcome.

TEZETA

Un autre air instrumental pour votre agrément.

Another instrumental tune for your pleasure.

GOBEZE-NA

Chanson et danse folklorique de la province de Shoa par des fillettes et des garçons. Cette chanson est traditionnellement chantée au cours de la période de Noël.

A folk song and dance of the province of Shoa by young boys and girls. This song is traditionally sung during the Christmas period.

L'ENSEMBLE NATIONAL DE MUSIQUE ET DE DANSE FOLKLORIQUE

L'Ensemble national de Musique et de Danse folklorique a été formé dans le cadre du Théâtre Haïlé Sélassié I, dans le but de préserver ce qui est purement éthiopien dans la musique et la danse folklorique qui est parvenue au pays à travers les âges. Il y a des siècles que la danse et le chant constituent un des passe-temps préférés des Éthiopiens, qu'ils soient jeunes ou vieux. Le pays est composé de nombreuses tribus et possède une immense variété de coutumes et de traditions qui lui fournissent une richesse extraordinaire dans le domaine du folklore. L'époque est à l'internationalisme et à l'amalgamation des arts : l'Ensemble national de Musique et de Danse folklorique d'Éthiopie s'est donnée comme but de préserver aux générations futures l'héritage authentique de leurs ancêtres.

Cette représentation est la première que donne la troupe en Amérique du Nord; elle a, par ailleurs, été aussi loin que Pékin et l'URSS, et a éga-

lement effectué des tournées dans plusieurs pays d'Afrique. L'année dernière l'ensemble représentait l'Ethiopie au Festival de Dakar. La troupe existe depuis treize ans; elle est soutenue avec enthousiasme par le gouvernement ainsi que le grand public.

Au cours de la représentation, on entendra divers instruments nationaux:

Le Masinko : un instrument à une seule corde.

Le Kirar : un instrument à six cordes ressemblant à la guitare.

Le Begena (La harpe): semblable au Kirar, mais plus grand.

Le Washint (la flûte): un instrument de bambou qui est le préféré du berger éthiopien.

Le Melekete : fait comme une flûte, mais beaucoup plus grand, produit des notes basses.

Les tambours.

THE NATIONAL FOLK MUSIC AND DANCE ENSEMBLE

The National Folk Music and Dance Ensemble was formed within the Haile Selassie I Theatre in order to preserve what is truly Ethiopian in the folk music and dance which has survived through the ages. For hundreds of years, one of the favourite pastimes of most Ethiopians, both young and old, has been singing and dancing. Ethiopia is composed of many tribes and is rich with a variety of customs and traditions which provide her with a wealth of folk music and dance. In this day of rapid internationalization and amalgamation of the arts, the National Folk Music and Dance Ensemble of Ethiopia aims at preserving for future generation the authentic legacy of their ancestors.

This performance marks the North American premiere of the Company which has travelled extensively to such places as Peking, the USSR, and several African countries. Last year the Ensemble represented Ethiopia at the Dakar Festival. It has been in active existence for thirteen years and enjoys the support of the government and the general public.

During the performance, several national musical instruments will be heard:

The Masinko: A one-string instrument.

The Kirar: A six-string instrument similar to a guitar.

The Begena (The Harp): Similar to the Kirar, but larger.

The Washint (The Flute): Made of bamboo, it is the favourite instrument of the Ethiopian shepherd.

The Melekete: Made like the flute, but much larger, it produces low notes.

The Drums.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique/Technical Director
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports/Head, Sports Unit
- Raymond CHASLES
Gérant, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve
House Manager, Port-Royal & Maisonneuve Theatres
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit)/House Manager, Garden of Stars, (Night)
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets/Administrator, Box Office
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade/Head, Autostade Unit
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales/Head, Theatre Production
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations/Production Unit Head, Place des Nations
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle/Unit Head, Cultural Programming
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade/Sound Consultant, Autostade
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques/Equestrian Co-ordinator
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre/Production Co-ordinator, Expo Theatre
- Maurice GOBELL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde/Head, Entertainment Section, La Ronde
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes/Artists' Co-ordinator
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade/Production Manager, Autostade
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade/Costume Consultant, Autostade
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal/Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique/Executive Assistant to Artistic Director
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade/Production Stage Manager, Autostade
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo/Bandmaster, Expo Band
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations/Production Head, Place des Nations
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif/Executive Assistant to Administrative Director
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours/Unit Head, Troubadours
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports/Head, Sports Section
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes/Programme Editor
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour)/House Manager, Garden of Stars (day)
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles/Production Co-ordinator, Garden of Stars
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade/Lighting Consultant, Autostade
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production, Théâtre Maisonneuve
Production Co-ordinator, Maisonneuve Theatre
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade/Scenic Consultant, Autostade
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier/House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre/House Manager, Expo Theatre
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales/Co-ordinator, Special Activities
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations/Production Manager, Place des Nations
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production/Production Unit Head, Place des Nations
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats/Head, Contract Section
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques/Unit Head, Bandshells
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales/Production Head, Special Attractions
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production, Salle Wilfrid-Pelletier
Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

Richard ABOUD
Rae ACKERMAN
Serge ALLAIRE
Christopher BANKS
Susan BALDWIN
Marthe BEAUCHESNE
Judy BERGSTRAND
Normand BISAILLON
Richard BLACKHURST
Marc BLANDFORD
Lucille BOILY
Jean-François BONIN
Raymond BORDELEAU
Louis-Marie BOURNIVAL
Shirley BRASS
Philip BRIDGEMAN
David BRODEUR
Tatjana-Olga BRUNST
Kaylee CAMPBELL
Lucille CAZES
Francine CHALOULT
Lionel CHETWYND
Micheline CHEVRETTE
Lily CHIRSNER
Norman CHOQUETTE
Strena CODY
Gertrude COOKE
Pierre COTE
Yvon COUTU
Betty CROWE
Colin CUTTS
Alistair DEIGHTON
Pierre DENORME
Anna-Maria DIRLICK

Lyse FONTAINE
José FORREST
Kenneth FRANKEL
Michèle GAY
Louise GIRARD
David GORRING
Peter GOSLETT
Marie GUIBERT
Christian GURNEY
Pat HANLEY
Janet HARPER
Peter HAWKINS
Roger HETU
David HIGNELL
Gerry HILL
Marshall HOPKINS
Hannah HOROWITZ
Carol Ann INGLIS
Hugh JONES
Terry LABROSSE
Theresa LAMER
Lois LAWSON
Georges LEBEL
Gérard LEPINE
Colette LETOURNEAU
John LEWIS
Peter MacNEILL
Louise-Anne MARCHAND
Bondfield MARCOUX
Esther MARTEL
Paula MARTIN
Gilbert McDONALD
Cathy McKEEHAN
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK
Betty MORRIS
Janine NADON
Jane NEEDLES
Marcelle OUELLETTE
André OUMET
Michael PALMER
Robert du PARC
Michel PARENT
Annette PARIS
Robert PATOINE
Jessica PETERS
Richard POCHINKO
Thomas RADFORD
Giselle RAINVILLE
Gilles de la ROCHELLE
Pierre Gil SAINDON
Ron SINGER
Celine SMITH
Rolande SOUCY
Carolyn STRAUSS
Anna TROIANO
Sandra UNSWORTH
Suzanne VERMETTE
Denise VIENS
Alice VONCK
Ian de VOY
Donald WALKER
Sarah WALKER
Al WALLIS
Carole WODDIS
Robert YOUNG

AVIS — NOTICE

Il est défendu de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement défendu de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Flours gracieuseté de Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSAN DOLESCH — Cover design





